SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006 Julkaistu Helsingissä 19 päivänä heinäkuuta 2006 **N:o 54—55**

SISÄLLYS

N:o Sivu
54 Laki Suomen ja Norjan välillä tavaroiden ja palvelujen vaihdon ylläpitämisestä sota- ja kriisitilanteissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 565
55 Tasavallan presidentin asetus Suomen ja Norjan välillä tavaroiden ja palvelujen vaihdon ylläpitämisestä sota- ja kriisitilanteissa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta . 566

N:o 54

(Suomen säädöskokoelman n:o 445/2006)

Laki

Suomen ja Norjan välillä tavaroiden ja palvelujen vaihdon ylläpitämisestä sota- ja kriisitilanteissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Oslossa 14 päivänä huhtikuuta 2005 Suomen tasavallan hallituksen ja Norjan kuningaskunnan hallituksen välillä tavaroiden ja palvelujen vaihdon ylläpitämisestä sota- ja kriisitilanteissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Jan-Erik Enestam*

HE 41/2006
TaVM 4/2006
EV 48/2006

N:o 55

(Suomen säädöskokoelman n:o 601/2006)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen ja Norjan välillä tavaroiden ja palvelujen vaihdon ylläpitämisestä sota- ja kriisitilanteissa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Naantalissa 29 päivänä kesäkuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty kauppa- ja teollisuusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Oslossa 14 päivänä huhtikuuta 2005 Suomen tasavallan hallituksen ja Norjan kuningaskunnan hallituksen välillä tavaroiden ja palvelujen vaihdon ylläpitämisestä sota- ja kriisitilanteissa tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 17 päivänä toukokuuta 2006 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 8 päivänä kesäkuuta 2006 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 21 päivänä kesäkuuta 2006, on voimassa 21 päivästä heinäkuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Norjan kanssa tavaroiden ja palvelujen vaihdon ylläpitämisestä sota- ja kriisitilanteissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 8 päivänä kesäkuuta 2006 annettu laki (445/2006) tulee voimaan 21 päivänä heinäkuuta 2006.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä heinäkuuta 2006.

Naantalissa 29 päivänä kesäkuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Kauppa- ja teollisuusministeri *Mauri Pekkarinen*

SOPIMUS

Suomen hallituksen ja Norjan hallituksen välillä tavaroiden ja palvelujen vaihdon ylläpitämisestä sota- ja kriisitilanteissa

Johdanto

Suomen tasavallan hallitus ja Norjan kuningaskunnan hallitus, (jäljempänä ”sopimuspuolet”), jotka

OVAT TIETOISIA siitä, että kaiken tähän sopimukseen perustuvan toiminnan on oltava sopusoinnussa Suomen Euroopan Unionin (EU) jäsenyyden, Norjan Pohjois-Atlantin liiton (NATO) jäsenyyden ja Suomen ja Norjan Euroopan Talousalueen (ETA) ja Kansainvälisen energiajärjestön (IEA) jäsenyyden sekä näistä jäsenyyksistä johtuvien velvoitteiden ja sitoumusten kanssa;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on varmistaa, että tavaroiden ja palveluiden vaihto sopimuspuolina olevien maiden välillä jatkuu mahdollisimman normaalisti yleistä järjestystä uhkaavissa vakavissa sisäisissä levottomuuksissa, sodassa tai sodan uhkana pidettävässä vakavassa kansainvälisessä jännitystilassa. Näillä tilanteilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa Euroopan talousalueesta (ETA) 2 päivänä toukokuuta 1992 tehdyn sopimuksen 123 artiklan c kohdan soveltamisalaan kuuluvia tilanteita.

AVTALE

mellom Kongeriket Norges regjering og Republikken Finlands regjering om opprettholdelse av vare- og tjenestebyttet i krigs- og krisesituasjoner

Innledning

Kongeriket Norges regjering og Republikken Finlands regjering (heretter kalt ”partene”),

SOM ERKJENNER at enhver virksomhet som igangsettes etter denne avtale, må være forenlig med Finlands medlemsskap i Den europeiske union (EU), med Norges medlemsskap i Atlanterhavspakt-organisasjonen (NATO) og med Finlands og Norges medlemsskap i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde (EØS) og Det internasjonale energibyrå (IEA), samt med de forpliktelser som følger av slikt medlemsskap,

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

Artikkel 1

Avtalens formål

Denne avtale har som formål å sikre at vare- og tjenestebyttet mellom de to land forløper mest mulig normalt i situasjoner der alvorlig indre uro truer den offentlige orden, i krigstid eller ved alvorlig internasjonal spenning som innebærer en fare for krig. Med slike situasjoner menes i denne avtale de situasjoner som omfattes av EØS-avtalens artikkel 123 bokstav c).

2 artikla

Tavaroiden ja palvelujen vaihdon ylläpitäminen

Jos syntyy 1 artiklassa mainittu tilanne, sopimuspuolet sitoutuvat olemaan määräämättä Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen 123 artiklan c kohdan mukaisia rajoituksia siltä osin kuin nämä rajoitukset estäisivät sopimuspuolten välistä kauppaa.

3 artikla

Alakohtaiset sopimukset ja yhteiset valmiustoimet

Jos siihen on erityisiä syitä, sopimuspuolet voivat sopia yhteisistä valmiustoimista, mukaan lukien velvoitteet toimittaa tiettyjä tavaroita ja palveluja. Näiden sopimusten on perustuttava vastavuoroisuuteen ja velvoitteiden tasapainoon. Tällaiset sopimukset liitetään pöytäkirjoina tähän sopimukseen. Sopimuspuolten näistä sopimuksista johtuvat velvoitteet on otettava huomioon kansallisessa valmiussuunnittelussa.

4 artikla

Poikkeukset

Jos tietyt pakottaviin turvallisuuspoliittisiin syihin tai huoltovarmuustarpeisiin perustuvat valmiustoimet sitä vaativat, sopimuspuoli voi kuitenkin määrätä yksittäisten tuotteiden kauppaa koskevia rajoituksia neuvoteltuaan asiasta toisen sopimuspuolen kanssa. Näiden toimenpiteiden on oltava väliaikaisia ja mahdollisimman vähän kauppaa estäviä ja ne on kumottava mahdollisimman pian.

5 artikla

Valvontakomitea

Komitea, johon kumpikin sopimuspuoli nimeää edustajansa, valvoo tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja vaihtaa tämän sopimuksen kannalta tarpeellisia tietoja.

Artikkel 2

Opprettholdelse av vare- og tjenestebyttet

Dersom det skulle oppstå en situasjon som nevnt i artikkel 1, forplikter partene seg til å avstå fra å iverksette restriksjoner i henhold til EØS-avtalens artikkel 123 bokstav c) når slike restriksjoner vil hindre handelen mellom partene.

Artikkel 3

Sektoravtaler og felles beredskapstiltak

Dersom særlige grunner tilsier det, kan partene avtale felles beredskapstiltak, herunder leveranseforpliktelser for særskilte varer og tjenester. Slike avtaler skal baseres på gjensidighet og balanse i omfanget av forpliktelser. Avtalene skal tas inn som protokoller til denne avtale. Ved nasjonal beredskapsplanlegging skal det tas hensyn til de forpliktelser partene har påtatt seg i henhold til disse avtalene.

Artikkel 4

Unntak

Dersom bestemte beredskapstiltak grunnet tvingende sikkerhetspolitiske hensyn eller forsyningsmessige behov krever det, kan en part etter å ha rådspurt den annen part iverksette handelsrestriksjoner på enkeltprodukter. Slike tiltak skal være midlertidige, skal i minst mulig grad hindre handelen og skal oppheves så snart som mulig.

Artikkel 5

Overvåkingskomité

En komité sammensatt av representanter for begge partene skal overvåke gjennomføringen av denne avtale og utveksle opplysninger av betydning for avtalen.

Komitea kokoontuu tarvittaessa, jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä, kuitenkin vähintään kerran vuodessa vuorotellen Suomessa ja Norjassa.

6 artikla

Sopimuksen muuttaminen

Sopimuspuolet voivat yhteisellä sopimuksella muuttaa tämän sopimuksen päätekstiä, liittää siihen 3 artiklan mukaisia pöytäkirjoja tai muuttaa niitä. Tällainen sopimus edellyttää kummankin sopimuspuolen hyväksymistä ja se tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on vastaanottanut viimeisen tiedon hyväksymisestä, ellei kyseisessä sopimuksessa toisin määrätä.

Siinä tapauksessa että,

a) NATO edelleen laajentaa poikkeusoloja koskevia yhteistyövelvoitteita tai

b) EU luo sellaisia uusia poikkeusoloja koskevia yhteistyöjärjestelyjä, jotka voivat olla ristiriidassa tämän sopimuksen velvoitteiden kanssa, sopimuspuolten tulee kokoontua mahdollisimman pian keskustelemaan siitä, onko sopimusta tarpeen muuttaa.

7 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tai sen pöytäkirjojen soveltamisesta tai niiden yksittäisten määräysten tulkinnasta ratkaistaan neuvotteluteitse 5 artiklan mukaisesti perustetussa valvontakomiteassa, eikä niitä anneta muiden kansallisten tai kansainvälisten riitojen ratkaisuelinten ratkaistaviksi. Neuvottelut on käytävä 3 (kolmen) kuukauden kuluessa siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja.

Komitéen skal komme sammen etter behov når en av partene krever det, men minst en gang per år, vekselvis i Norge og Finland.

Artikkel 6

Endringer

Partene kan ved felles overenskomst endre denne avtales hoveddel, inngå protokoller i samsvar med artikkel 3 eller endre disse protokollene. Slike overenskomster skal forelegges partene til godkjenning og skal tre i kraft 30 dager etter den dag den annen part har mottatt den siste underretning om godkjenning, med mindre annet er fastsatt i vedkommende overenskomst.

Dersom

a) NATO utbygger sine samarbeidsforpliktelser med hensyn til krisesituasjoner,

eller

b) EU oppretter nye samarbeidsordninger for håndtering av krisesituasjoner, og dette kan være i strid med forpliktelser inngått etter denne avtale, skal partene komme sammen så raskt som mulig for å drøfte om avtalen må endres.

Artikkel 7

Tvisteløsning

Enhver uenighet mellom partene om tolkningen eller anvendelsen av enkeltbestemmelser i denne avtale eller avtalens protokoller skal løses ved konsultasjoner i overvåkingskomiteen nedsatt i samsvar med artikkel 5, og skal ikke henvises til andre nasjonale eller internasjonale tvisteløsningsorganer. Konsultasjonene skal finne sted senest 3 (tre) måneder etter at en av partene har anmodet om det.

N:o 55

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus edellyttää molempien sopimuspuolten hyväksyntää. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on vastaanottanut viimeisen tiedon hyväksymisestä.

9 artikla

Sopimuksen päättyminen

Tämä sopimus on voimassa 10 (kymmenen) vuotta sen voimaantulopäivästä. Jos kumpikaan sopimuspuoli ei irtisano sopimusta vähintään 2 (kaksi) vuotta ennen sen kymmenvuotisen voimassaolon päättymistä, sopimus jää voimaan aina 10 vuodeksi kerrallaan. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa sopimuksen päättymään 2 (kahden) vuoden kuluttua. Sopimuspuolet voivat yhteisellä suostumuksella irtisanoa sopimuksen päättyväksi heti. Irtisanominen on tehtävä kirjallisesti ja diplomaattiteitse.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tämä sopimus on tehty 14 päivänä huhtikuuta 2005 kahtena (2) kappaleena suomen ja norjan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta

Norjan hallituksen puolesta

Artikkel 8

Ikrafttredelse

Denne avtale skal godkjennes av begge parter. Avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag den annen part har mottatt den siste underretning om godkjenning.

Artikkel 9

Oppsigelse

Denne avtale gjelder i 10 (ti) år regnet fra ikrafttredelsesdatoen. Dersom avtalen ikke sies opp av en av partene senest 2 (to) år før utgangen av tiårsperioden, skal den fortsette å gjelde for ytterligere ti år. Avtalen kan til enhver tid sies opp av en part med to års varsel. Ved enighet mellom partene kan avtalen sies opp med øyeblikkelig virkning. Oppsigelsen skal skje skriftlig og gjennom diplomatiske kanaler.

Som bekreftelse på dette har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til det, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i den 14 april 2005 i to (2) eksemplarer på norsk og finsk, med samme gyldighet for begge tekster.

For Kongeriket Norges regjering

For Republikken Finlands regjering

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 54—55, ¾ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2006 EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA ISSN 1238-2361